الالفاظ العامة المشتركة بين العاميين في المغرب و الشام

(معجم يلحق بالبحث المنشور بالصفحة 12 من هذا العدد)

عبدالعزيز بنعبدالله
الامين العام للمكتب الدائم لتنسيق التعريب

ابريق : وعاء
أخباري (اخبايري في زعير) صاحب اخبار
أخذ بخاطره : سلاه
استنى اى استأنى : بمعنى انتظر وتمكث
اسطبل : (معلف الدواب)
اسطرلاب
أسطول : قطع بحرية
أصرية : (القصرية بالمغرب)
افيون : (العفيون بالمغرب)
اقة : (الوقة بالمغرب) جزء من اثنى عشر جزءا من الرطل
انجاص Poire, prune
انعمل : أى عمل
انقطب الوجه : (تقطبم بالمغرب) اى تغضن
انكب الماء : انكفأ
انكسف لونه اذا تغير
اقليم : منطقة
ايمتا : (يمتى ايضا بالمغرب : متى)
بابوج (بابوشة فى المغرب) : حذاء
باذنجان : (بودنجال بالمغرب)
بابور : باخرة
بابونج : (بابونج فى المغرب)
بارود
بارد : بمعنى ثقيل وبطيء
بازار : سوق (حانوت الزرابى بالمغرب)
باس : لثم
باشا
باط : ابط
بالة
بالك : حذار وانتبه
بالكاد: أى بالجهدفى المغرب Avec peine. à peine
بحلق عينيه : (بحلق بعينيه فى المغرب اى حملق)
بخ : اى اخرج الماء من فيه
البدخ : التبذير
برا : اى فى الخارج
برادة : اناء لتبريد الماء
برانى : اجنبى (ليس من الفصيح حسب اللسان)
بردية : برداء (البارد) حمى يصحبها ارتعاش
برذعة : (بردعة فى المغرب)
برذعى : (بردعى فى المغرب)
برطط فى الكلام اذا بدر منه بلا روية : (فرقط فى الشام ولعله من برط اذا حاد عن الحق)
برق عينيه (بتشديد الراء) : أحد النظر (ويقال ايضا برنق فى الشام)
برك الانسان : جلس وجثا
بركان
برميل
برنامج
برنيطة : قبعة
برودية : البرودة والفتور
بريمة : مثقب
بزبوز : الصنبور (من البزباز وهو الكير)

بستان : حديقة
بساطة : سذاجة
بشع : طبع بالبشاعة
بطبوط : اى كالبط فى انتفاخه (بطبط فى الشام معناها انتفخ كالبط)
بطل : اى عطل فهو بطال اى عاطل
بقدونس او مقدونس : (معدنوس بالمغرب)
بكرة : اى فى الغد الباكر
بكير : (بكرى بالمغرب)
بلاعة : مجرى الماء القذر
البلدية : المجلس البدى
بنج : اى خدر
بهرج : (بهرجة بالمغرب)
بو ، البو بالمغرب : الاب
بودحاس : (الدوحاس فى الشام) الداحوس
بوسطة : اى مركز البريد
بوطة : نوع من البراميل
بوع : تقيأ (تخوع بالشام وهى بغدادية) (متن اللغة)
بوغاز
بيدق
تبان : (التبان القصيف بالمغرب) السروال القصير
تبرطح : اى ارتمى على الارض (انبطح بالمغرب)
تبلكم : اى ارتج عليه (تبلم بالمغرب)
تتقيلة : دثار بالشام ، اى كل ما يثقل
تخمة : عدم الهضم
تخوطر : تردد بالشام وخطر (بالمغرب)
تداخل : اى تدخل فى شىء ما
تدعس : اى داسته الارجل (تدحس فى المغرب)
تدندل : (تدلدل بالمغرب) اى تدلى
تروق : (ريق بالمغرب اى تناول فطور الصباح)
ترياق : دواء ضد السم
تريس : تراس
تزير
تسودن : فهو مسودن اى قلق
تسييج : اى أحاط بسياج
تطلمس الفكر : اى نزلت عليه الطلاسم فأظلمت خلاياه
تعبان : متعب
تف : بصق
تفكرة مفكرة ومذكرة
تفوع المريض : أى قاء (بوع بالمغرب)
تقاول معه : شاطره واتفق معه
تقلب من القلب : اى التغير
تكامشوا : تصادموا بالايدى
تكلخ الوسخ التبد : ويبس (واصله كلم)
تلصاق : عمل غير محكم (تلزيق بالشام) ، وتستعمل العامة بالمغرب خاصة لفظة تلباق تاركة كلمة تلصاق لمعناها الفصيح
تلميذ : طالب
تمدن : أى تحضر
تمرمغ : اى تمرغ (فى الشام) وتستعمل عامة المغرب تمرغ الفصحى
تمسخر : استهزأ
تمغة : طوابع رسمية (دمغة بالمغرب)
تندة : مولدة معناها غطاء يغشى به السقف
تهجم عليه : هاجمه
توتيا : دواء العين
توظف : شغل وظيفا
تياترو : ملعب (استعمله البكرى فى المسالك والممالك ـ المغرب فى ذكر بلاد افريقية والمغرب ص. 43)
جاب : (بدل جاء بـ ...)
جامكية : اجرة الجند (عهد الموحدين بالمغرب)
جلابية : جلباب
جغم الجدى : رضع (جغم الرجل الماء ابتلعه بالمغرب)
جنزار : (زنجار او جنجار بالمغرب)
جوخ : تسييج
جورب
جوى : (جوانى) ، داخلى
حامض : فيه حموضة
حص على الدراهم : قبض عليها من حص ، والعامة

فى المغرب تستعمل الاسم وهو الحصة بمعنى المال الكثير

حمق (بفتحتين) : الحمق والحنق

حملق : (يقال حمرأ فى الشام اذا غضب واحمر وجهه ، وحملقت عيناه)

حنفية : صنبور

حنتوتى : (حنتيت بالمغرب) : بخيل وشاطر

حنية : قوس البناء كالمحراب نفسه فى الشام

حيلة : القوة ليست له حيلة اى قوة وهى فصيحة

خارطة : اى خريطة جغرافية

خدم : اى استخدم واتخذ خادما

خديدية : (مخدة صغيرة)

خربشه : جرحه بأظافره ، ويقال فى الفصحى خمشه وخدشه (خمش بالمغرب)

خربق العمل : افسده

خردة : (اشياء بالية) وهى لفظة تركية اصلها العربى خرثى

خرشوف : خرشوف

خرع : اى جعل المفاصل منحلة (خروع فى المغرب)

خرف : حدث بالاحاديث المستملحة

خرم : رقم ، ووشى

خروب : خرنوب

خرية : اى العمل السيء

خز بالضم : (خز بفتح الخاء بالمغرب) : طحلب

خضرة : ما يوكل من بقول

خمج : الشيء اذا فسد

خندق : اى حفرة للتوقى فى الحرب

خواجا : هو لقب تكريم للنصارى فى الشام ، والخواجى : هو التاجر الغنى فى المغرب

دابك على دابه : اى حالتك وعادتك كحالته وعادته

دادة : مربية

دبان عوض ذبان : اى الذباب ، الواحدة ذبابة

درابزين : (دربوز بالمغرب)

درهم : اى نقد فضى

درويش : اى فقير

دزينة : (زينة فى المغرب)

دسكرة : (دشرة او مدشر فى المغرب) اى قرية

دغرى : قدما وبدون اعوجاج (يمشى دغرى)

دغمش اى لم يبن ما يريده (عربيتها دخمس)

دفتر : سجل وكتاب

دفشه : اى دفعه ودكه

دكسه : (نكس فى المغرب) اى انتكاس المريض

دلفين : (دلفيل بالمغرب) ويقال ايضا درفيل بالشام

دواية : دواة

دوخة : دوران الرأس

رجل مستور : اى فى كفاف من العيش وهى قديمة

رفخ : (انتفخ بالمغرب) اى انتفخ

رمش : تحرك اجفان العين

ريح بالك : طمن بالك

ريحة : رائحة

ريس : (الرايس بالمغرب) ربان السفينة

زرنيخ

زعتر : سعتر

زفر : اى نتنت رائحته

زفن : رفص (ويحذفون الزاى فى الشام فيقولون يفن بدل يزفن) وهى منتشرة خاصة فى زعير بالمغرب

زلط بضم الزاى فى الشام : بمعنى العرى ، (وبفتحها بمعنى الفقر بالمغرب)

زم شفتيه : ضمهما

زمرد

زى : الثوب الملبوس

ساح : تجول

سباسيب : (شبشوب بالمغرب) اى شعر منتفش متهدل

سباط : اى حذاء

ستف : نضد ورتب

سروال وسراويل

سطل : وعاء ذو عروة

سفسطة : احتيال فى الكلام

سكر الباب : صده
سلاقى : كلب (سلوقى بالمغرب) نسبة الى مدينة سلوق باليمن

سلت الشيء : اى جذبه واخذه بين اصبعيه
سمسار : واسطة فى الصفقات التجارية
سنا الحرم : (سنامكى فى الشام) نظرا لوصف مكة بالحرم

سوسان : زهر
سيب : ترك وخلى
شاط الطعام : احترق
شافه : اى نظره
شايب : أشيب
شحات : شحاذ
شحم : دهن بالشحم
شخر : غط فى نومه
شرابات : مبردات ، (مبردات بالمغرب)
شرابة : الثوب (يستعمل وهو شراريب بالمغرب الاهداب)

شرشر الماء : قطر وسال
شرط : قطعة ممزقة من الثوب (شرويطة بالمغرب)
شرمط : مزق فهو مشرمط
شروال : سروال
شروة ما يشترى : (شرية بالمغرب)
شفايف : شفاه (جمع شفة)
شقف : حطم (شقفة : قطعة مكسرة)
شقلبه : اى قلبه رأسا على عقب
شمشم : استشف وتشمم
شنتوفة : شيء قليل (نتفة بالشام)
شوال : فى مصر والشام ، والشوارى بالمغرب ، (الجوالق) ويقال بانه معرب جوال (متن اللغة)
شوال : الذنب ، وشول فى الشام معناها شال بذنبه اذا رفعه
شورية : (الشربة بالمغرب) الحساء
شواية : مشواة

شوى شوى : شيئا فشيئا (بشويـة فى المغرب) حيث تستعمل شوى شوى ، بمعنى بعد حين
شيت : نسيج مخطط
صابون ـ الصابونجى : صبان (اسم عائلة بالمغرب)
صفراء (بوصفير بالمغرب) داء الصفرة
صقالة : مدرجـات او سقيفـة من خشب (برج صقالة بالرباط)
صنان : ريح العرق المنتن
صنارة : شص

صهريج : (صريج بالمغرب) ، حوض
صوبن : اى دهن بالصابون (صبن بالمغرب وتفيد خاصة نظف الثياب بالصابون)

صيكا : نوبة موسيقية
صينية : صحيفة وطبق (يكون من نحاس او فضة بالمغرب)

ضبضب : (تضبب بالمغرب) ظهر الضباب فى السماء
ضحك عليه : ضحك منه
طابور : كتيبة
طاجن : وهو وعاء للطبخ
طارمة : اى دكة
طاقة : كوة ، نافذة
طبجى : اى مدفعى أو رام
طربوش : قبعة معروفة فى مصر وفاس
طرشه : اى ضربه ضربة أفقدته سمعه فهو اطرش اى أصم

طقس : حالة الجو
طلسم : اى حرز
طمرة : اى سترة
طمعية : طمع
طنبور : دف للغناء
طنجرة : وعاء للطبخ
عبق الدخان البيت : ملاه
عديم : اى فقير
عكز : اذا عرج فى مشيه قليلا

على راسى : سمعا وطاعة
على عينى : اى برغبة منى ويكون جوابا للطالب بالايجاب

عماش : وسخ العين وهو الغمص بالفصحى
عمبر : عنبر
عنان السماء
العنصرة : عيد فلاحى
عورة : شوهة
عيط له : ناداه ، والعيطة الضجة والجلبة
عيال : أطفال (تطلق حتى على الزوجة فى العراق والمغرب)

عيش : خبز
غاسول : اشنان (أورده صاحب التاج)
غامق : لون غامق ثقيل (اورده صاحب التاج)
غاز
غبش : رأى دون ان يميز
غدوة : غدا
غرى الاوراق : ألصقها بالغراء
غشيم : اى ساذج والمصدر الغشم
غطيطة : (الغط بالمغرب) اى الضباب الثقيل
غلطان : اى غالط
غميضة : لعبة الاطفال تغمض فيها عين احدهم
غميق : اى عميق
غويص : (عويص بالمغرب) اى صعب
فتش عليه : فتش عنه
فتق : انتفاخ الخصيتين
فحم : سود
فركح الرجل اذا اعوجت رجله : (تفركح فى الشام اذا انقلبت رجله وعثر)

فركش الصبى : اى تعثر
فرم اسنانه : اى فقدها (كسرها فى المغرب)
فشر : ادعى كذبا فهو فشار ، ويقال فشط ، فهو فشاط
فضى : مكان فضى اى فارغ ومنها فضى اى افرغ او فرغ ، والتفضى (التفضية بالمغرب) اى الفراغ
فقسة : اى غضب مفاجىء (الالم الناتج عن هذا الغضب بالمغرب)
فكش الساق : فدعه (الشام) وفقس البيضة كسرها (بالقاف المعقوفة بالمغرب)
فلان ملبى : اى ليس معه شىء واصلها مهبى ، من جاء يتهبى اى جاء فارغا ينفض يديه
فلط فلطة : اى كذب (بالشام) او غلط (فى المغرب) ويظن صاحب متن اللغة انها من المفاجأة بالكذب (فلط بالفصحى معناها دهش ولعلها دخيلة (من اللفظ الاسبانى Falta اى غلطة)
فندق : اى نزل
فهرس
فهيم
فورت القدر : فارت وغلت
فوطة : منديل
فيقه من النوم : أفاقه
قابلية للاكل : شهية
قانون : قاعدة وعادة
قبقاب : قبقاب
قبوط وكبوط
قرش piastre
قرعة الانسان : جمجمته
قرصان : Pirates تقريصة العجين اى تقطيعه قرصا
قرق : قرقت الدجاجة
قرقع : صوت (اصطكاك القطع الآلية) وفى المغرب فرقع (من تفرقعت الاصابع اى اصطكت)
قرم : (قرم بالمغرب بالقاف المعقوفة) اى تناول الطعام بالاسنان
قزدير : قصدير
قشطه : اى سلب منه شيئا قهرا (عراه وجرده بالمغرب)
قشع : ابصر

قفطان : قباء
قشلة : ثكنة عسكرية
قعدة : مقعدة
قلعه من المكان : ازاله منه (ويقال ايضا ألعه بالشام)
قللت البثـور : اذا نفطت وقرحت وانتفخت ، فقللت بالشام

قلوس : اى القلنسوة ويسمى القوس بالمغرب وهو في الاصل الوعاء من الفخار يطلق مجازا على القلنسوة الرذيلة

قمصة : ما اخذ بأطراف الاصابع (كمشة بالمغرب ومعناه الحفنة) ومعناه العربى الكمزة او القمزة

قمط الصبى : اى لفه فى الثوب (سمط بالمغرب)
قنباز : قباء (غنباز بالمغرب نوع من خياطة الاقبية والجلاليب)

قنبلة
قنصل : (القنصو بالمغرب)
قهاوى : مقاهى
قيثار : (القيثارة بالمغرب)
قيسارية : دار تجارية تحتوى على مخازن
قيراط : (جزء من 24 جزءا من الوزن)
قيطان : خيط من القطن او الحرير
كاز : زيت البترول
كاغد : ورق (وكاغط ايضا بالمغرب)
كانى مانى : كينى مينى (بالمغرب) اى كيت وكيت
كح : سعل (كحكح بالمغرب)
كذبة مبرقة مزوقة : (مبلقة بالشام)
كرباج : كرافاش
كـرة بتشديد الراء وفتحهـا : (بدون تشديد فى المغرب) وتسمى ايضا الكلة بالشام

كرش : معدة وبطن
كرطون : ورق مقوى
كرنش الجلد تكرش : (تكرش بالمغرب)
كروسة : عربة (من Carosse)
كرويا : حب

كرنتينة (كرينتينة بالمغرب)
كسوف الشمس
كفأ الاناء : قلبه وهى فصحى (كفت فى الشام) (وكفح ايضا بالمغرب)

كمخا : نسيج رقيق من الحرير
كمشة : حفنة
كمنجة : آلة طرب
كنارى : (كنارية بالمغرب) العندليب
كهربه : اى مسه بالكهرباء
كيمياء : علم الكيمياء
كينا
لبخة : الضماد يجعل على الدواء
لحم بائت : (اى قديم ونتن احيانا)
لزقة : يقال فى البلدين : هذه لزقة بغراء اى لا تنفك (لصقة بالغراء فى المغرب)

لقنه تلقينا : اوعز اليه
لهطة : الاكل بسرعة نظرا لحدة الجوع (هلطة ايضا فى الشام)

لوبيا : (من القطانى)
لوج : اى الاوج والمكان العالى
مارستان : مستشفى المجانين
مبجبج الوجه : اى منتفخ الوجه (من تبجبج الفصحى)
مبروك : سعيد
مبعوج : اى سمين من البعج واصلها بالفصحى بجع اى انتفخ
مبهدل : مستقذر لعدم انتظام لبسه او شيـه او عمله ، والبهدلة الاهانة والعار

متخوم
متهوم
مخابى بدل مخابىء ، جمع مخباية : (مخابع ، يستعمل فى المغرب خاصة مخابع)

مخطوف اللون : شاحب اللون
مخزوق : كمن أقعـد عـلى خازوق فهو خارج عن وعيه ، والخازوق : الوتد

مدخنة : (الداخنة بالفصحى)
مدخول سنوى : دخل سنوى
مدعمشة : اى (معمشة العين) اى بها عمش
مراية : مرآة
مردقوش ومرزجوش : مرددوش بالمغرب ، وهو نبات
مزمك : (ثوب لاصق بالجسم بالشام ، ورجل جاهل امى بالمغرب) وكلاهما مدلول للفظ الفصيح
مزعبرجى : (اعبرجى بالمغرب) اى ختال او مدلس
مسك : وهو نوع من العطور
مسوكرة : رسالة مسوكرة اى مضمونة (من الفرنسية)
مسحور : مجنون (يقال مشعور بالشين فى الشام)
مشعور : مسعور اى مختل الشعور
مصاصة : آلة للمص
مصطكى : وهو صمغ نباتى كالعلك
مضرور : اى ذو وجع فى بطنه واصله الفصيح مضرور
مطيار : خفيف طائش(مطيور فى الشام)
معدية : مركب ينقل من عدوة الى اخرى على نهر
معس : فتت وعرس وسحق
معلقة عوض : ملعقة
مغلوق : مغلق
مغنطيس
مقلق : قلق
مكاوى : مكن
ملوخيا : نوع من الخضراوات
ملوكى : نسبة الى الملوك
ممسوخ : هو من مسخ فتغير شكل جثمانه
منجنيق : قذيفة
مهبرة : اى غلب لحمها على شحمها (بتشديد الباء فى المغرب)
مهبول : احمق
مهندز : اى مهندس (وهى لغة فصحى)
موال : اغنية
موزيكا : الضرب بآلات الطرب
نارنج : (اللرنج بالمغرب)
ناشف : اى جاف
نتش اللحم : اخذه بأسنانه وهى فصيحة (نهش بالمغرب وهى ايضا فصيحة)
نده الرجل : دعاه ومعناها ايضا صوت بالمغرب وهى عربية فصيحة ، واند عليه زجره (بالشام)
نشادر : وهى ملح الامنياك
نشير : ما ينشر (نشرة بالمغرب)
(والنشيرة بالمغرب معناها النشارة)
نغزة : طعنة خفيفة ، وهى ايضا لغة اهل العراق ويقول عامة الشام نخسة وهى خاصة فى المغرب بتشنج فى العروق او ريح معكوس
نغل الدود : كثر وتحرك
نفير البوق : (واصله بالفصحى الدعوة الى الحرب باستعمال البوق احيانا)
نقط : قطر ـ النقطة الفالج
نهر : زجر (واصله انتهر)
نوبة : فصيلة موسيقية
نوى : صوت القط وهو المواء (مياو بالمغرب)
نيشان : الوشاح
نيلج : (النيلة بالمغرب Indigo)
هبرة : لحم لا شحم فيه ولا عظم (وهى فصحى)
هبل : حمق
هذا خرجك : اى من شاكلتك ولا يصلح الا لك
هرار البطن : اسهال واستطلاق البطن
هربية : (هربة بالمغرب) من الهرب هربان وهارب
هيشر : النبات الكثير اليابس (هشير بالشام)
واخذ بدل : آخذ
ودر : ضيع ، وبذر وبعثر (ويغلب استعمالها
وديان : (جمع واد فى الشام يقابله بالمغرب ويدان بالبادية المغربية)
وسطانى
بدل اودية)
وسق : اى حمولة
وظيفة : العمل (الوظيف بالمغرب)
وطا : هو ما انخفض من الارض وفصيحه الوطاء
وقف : اى حبس ومنها الاوقاف .
يع ، وكع : زجر للصبى عن تناول الشىء القذر (متن اللغة)